

**RÅDSFORORDNING (EF) nr. 1399/1999****av 29. april 1999****om endring av forordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, og forordning (EØF) nr. 574/72 om regler for gjennomføring av forordning (EØF) nr. 1408/71(\*)**

RÅDET FOR DEN EUROPEISKE UNION HAR –

under henvisning til traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap, særlig artikkel 51 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommisjonen<sup>(1)</sup>, framlagt etter samråd med Den administrative kommisjon for trygd for vandrearbeidere,

under henvisning til uttalelse fra Europaparlamentet<sup>(2)</sup>,

under henvisning til uttalelse fra Den økonomiske og sosiale komité<sup>(3)</sup> og

ut fra følgende betraktninger:

- 1) Det bør gjøres visse endringer i rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet<sup>(4)</sup> og (EØF) nr. 574/72 av 21. mars 1972 om regler for gjennomføring av forordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet<sup>(5)</sup>. Disse endringene er knyttet til endringer i medlemsstatenes trygdelovgivning.
- 2) Anvendelsen av kapittel 8 på pensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene medfører fortolknings- og forvaltningsproblemer, og det vil være til fordel for de berørte personer at slike pensjoner beregnes i samsvar med bestemmelsene i avdeling III kapittel 3 framfor bestemmelsene i kapittel 8.
- 3) Beregningen i samsvar med kapittel 3 av pensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene berører ikke plikten til i samsvar med Domstolens rettspraksis å betale differansebeløpene for de ytelsene som fortsatt hører under kapittel 8.
- 4) Avsnitt «L. PORTUGAL» i vedlegg IIa bør endres for å ta hensyn til de endringer som er gjort i portugisisk lovgivning.

(\*) Denne fellesskapsrettsakten, kunngjort i EFT L 164 av 30.6.1999, s. 1, er omhandlet i EØS-komiteens beslutning nr. 9/2000 av 28. januar 2000 om endring av EØS-avtalens vedlegg VI (Trygd), se denne utgaven av EØS-tillegget til De Europeiske Fellesskaps Tidende.

<sup>(1)</sup> EFT C 325 av 23.10.1998, s. 12.

<sup>(2)</sup> EFT C 150 av 28.5.1999.

<sup>(3)</sup> EFT C 101 av 12.4.1999, s. 41.

<sup>(4)</sup> EFT L 149 av 5.7.1971, s. 2. Forordningen ajourført ved forordning (EF) nr. 118/97 (EFT L 28 av 30.1.1997) og sist endret ved forordning (EF) nr. 307/99 (EFT L 38 av 12.2.1999).

<sup>(5)</sup> EFT L 74 av 27.3.1972, s. 1. Forordningen ajourført ved forordning (EF) nr. 118/97 (EFT L 28 av 30.1.1997) og sist endret ved forordning (EF) nr. 307/99 (EFT L 38 av 12.2.1999).

- 5) Det bør tilføyes et nytt nummer i avsnitt «G. IRLAND» og et nytt nummer i avsnitt «O. DET FORENTE KONGERIKE» i vedlegg VI for å ta hensyn til de særlige prioriteringsregler i tilfelle av samtidig rett til familieytelser i henhold til lovgivningen i Det forente kongerike og Irland som følge av inntektsgivende arbeid på en av de to medlemsstaters territorium.
- 6) Bestemmelsene i vedleggene til forordning (EØF) nr. 574/72 har ingen direkte innvirkning på fastsettelsen av enkeltpersoners rettigheter.
- 7) Det bør være mulig å endre alle vedleggene til forordning (EØF) nr. 574/72 ved en forordning vedtatt av Kommisjonen på anmodning fra den eller de berørte medlemsstater eller deres kompetente myndigheter og etter uttalelse fra Den administrative kommisjon. Hensikten med endringen av vedleggene er bare at avgjørelser truffet av de berørte medlemsstater eller deres kompetente myndigheter skal bli innlemmet i et fellesskapsdokument.
- 8) Det er nødvendig å tilpasse avsnitt «43. SPANIA-ITALIA» i vedlegg 5 til forordning (EØF) nr. 574/72.
- 9) Som følge av administrativ omlegging i Frankrike med hensyn til behandling av søknader om forlenget utsendelse eller særlig utsendelse bør avsnitt «E. FRANKRIKE» i vedlegg 10 til forordning (EØF) nr. 574/72 endres.
- 10) For å nå målet om fri bevegelighet av arbeidstakere på trygdeområdet er det nødvendig og hensiktsmessig at reglene for koordinering av de nasjonale trygdeordninger blir endret gjennom et juridisk bindende fellesskapsdokument som får direkte anvendelse i hver medlemsstat.
- 11) Dette er i samsvar med bestemmelsene i traktatens artikkel 3B tredje ledd –

VEDTATT DENNE FORORDNING:

#### *Artikkel 1*

I forordning (EØF) nr. 1408/71 gjøres følgende endringer:

- 1) Artikkel 44 nr. 3 skal lyde:

«3. Dette kapittel får ikke anvendelse på forhøyelser av pensjoner eller pensjonstillegg for barn eller pensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene, som skal tilstås i samsvar med bestemmelsene i kapittel 8.»

- 2) I artikkel 78 skal nr. 1 lyde:

«1. I denne artikkel menes med «ytelser», barnetrygd og eventuelt tilleggs- eller spesialytelser for barn som har mistet en av eller begge foreldrene.»

- 3) Ny artikkel 78a skal lyde:

*«Artikkel 78a*

Pensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene, unntatt ytelser tilstått i henhold til trygdeordninger for yrkesskade og yrkessykdom, skal anses som «ytelser» innenfor virkeområdet til artikkel 78 nr. 1 dersom avdøde på et eller annet tidspunkt har vært omfattet av en ordning som tilstår barn som har mistet en av eller begge foreldrene bare barnetrygd eller tilleggsytelser eller særlige ytelser. Disse ordningene er oppført i vedlegg VIII.»

- 4) I artikkel 79 gjøres følgende endringer:

- a) I nr. 1 og 3 endres «77 og 78» til «77, 78 og 78a.»
- b) I nr. 2 endres «artikkel 77 eller artikkel 78» til «artikkel 77, 78 eller 78a».

- 5) I artikkel 79a gjøres følgende endringer:

- a) I nr. 1 endres «artikkel 78» til «artikkel 78a».
- b) I nr. 2 innsettes «med mindre annet er fastsatt i artikkel 44 nr. 3» etter «kapittel 8».

- 6) Ny artikkel 95e skal lyde:

*«Artikkel 95e*

**Overgangsbestemmelser for anvendelse av forordning (EF) nr. 1399/1999<sup>(1)</sup>**

1. Forordning (EF) nr. 1399/1999 får anvendelse på rettighetene til barn som har mistet en av eller begge foreldrene dersom den av foreldrene som barnet har ervervet sin rett til ytelse fra, døde etter 1. september 1999.
2. Enhver trygdetid eller botid som er tilbakelagt etter en medlemsstats lovgivning før 1. september 1999 skal medregnes ved fastsettelsen av rett til ytelser etter forordning (EF) nr. 1399/1999.
3. Rettigheter for barn som har mistet en av eller begge foreldrene kan dersom den av foreldrene som barnet har ervervet sin rett til ytelser fra, døde før 1. september 1999, etter anmodning vurderes på nytt etter forordning (EF) nr. 1399/1999.
4. Dersom anmodningen omhandlet i nr. 3 er framsatt innen to år etter 1. september 1999, skal rettighetene etter forordning (EF) nr. 1399/1999 opptjenes med virkning fra denne dag, uten at bestemmelsene i lovgivningen i noen medlemsstat om tap eller foreldelse av rettigheter kan gjøres gjeldende overfor vedkommende.
5. Dersom anmodningen omhandlet i nr. 3 er framsatt etter utløpet av et tidsrom på to år etter 1. september 1999, skal rettigheter som ikke er tapt eller foreldet, erverves fra det tidspunkt anmodningen framsettes, med mindre gunstigere bestemmelser gjelder i en medlemsstats lovgivning.

<sup>(1)</sup> EFT L 164 av 30.6.1999, s. 1.»

- 7) I vedlegg I del I avsnitt «C. TYSKLAND» innsettes følgende i bokstav a):
- «eller en tjenestemann som i kraft av sin tjenestemannsstatus mottar lønn som minst er av en slik størrelse at den ved ansettelse som arbeidstaker ville medføre pliktig arbeidsløshetsstrygd.»
- 8) I vedlegg IIa skal avsnitt «L. PORTUGAL» lyde:
- «L. PORTUGAL
- a) Ikke-avgiftsbasert barnetrygd for barn og unge og tillegg på grunn av uførhet (lovdekret nr. 160/80 av 27. mai 1980, som endret ved lovdekret nr. 133-C/97 av 30. mai 1997).
- b) Ikke-avgiftsbasert stønad til elever i spesialskoler (lovdekret nr. 160/80 av 27. mai 1980, som endret ved lovdekret nr. 133-C/97 av 30. mai 1997).
- c) Ikke-avgiftsbaserte pensjoner til barn som har mistet en av eller begge foreldrene (lovdekret nr. 160/80 av 27. mai 1980, som endret ved lovdekret nr. 133-C/97 av 30. mai 1997).
- d) Ikke-avgiftsbasert alders- og uførepensjon (lovdekret nr. 464/80 av 13. oktober 1980).
- e) Ikke-avgiftsbasert stønad ved pleie utført av tredjemann (lovdekret nr. 160/80 av 27. mai 1980, som endret ved lovdekret nr. 133-C/97 av 30. mai 1997).
- f) Ikke-avgiftsbasert enkepensjon (forordning nr. 52/81 av 11. november 1981).»
- 9) I vedlegg III gjøres følgende endringer:
- a) I del A skal nr. 37 lyde:
- «Artikkel 4 i avtale om trygd av 28. april 1997.»
- b) I del B skal nr. 37 lyde:
- «Artikkel 4 i avtale om trygd av 28. april 1997.»
- 10) I vedlegg IV gjøres følgende endringer:
- a) I del D nr. 1 bokstav g) tilføyes følgende tekst:
- «og pensjonstillegg for barn i samsvar med lov om etterlattepensjon av 17. januar 1969.»
- b) I del D nr. 3 tilføyes følgende:
- «Avtale om trygd av 28. april 1997 mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Finland.»
- 11) I vedlegg VI gjøres følgende endringer:
- a) I avsnitt «C. TYSKLAND» nr. 3 utgår ordene «unntatt pensjonister».

b) I avsnitt «D. SPANIA» skal nr. 9 annet ledd lyde:

«Sin embargo, el Régimen Especial de Estudiantes español («Seguro Escolar») se aplicará a aquellos estudiantes que sean nacionales de otros Estados miembros y estén estudiando en España, en las mismas condiciones que los estudiantes de nacionalidad española. (Gjelder bare den spanske utgaven).»

c) I avsnitt «G. IRLAND» skal nytt nr. 11 lyde:

«11. Dersom det i samme tidsrom og for samme familiemedlem består rett til familieytelser utelukkende i henhold til lovgivningen i Det forente kongerike eller i henhold til forordningens artikkel 73, 74, 77, 78 eller 78a, bortfaller retten til familietillegg som består utelukkende i henhold til den irske lovgivning, inntil det beløp som tilsvarer disse ytelsene.»

d) I avsnitt «J. NEDERLAND» skal nytt nr. 7 lyde:

«7. Anvendelse av forordningens del II på en «directeur grootaandeelhouder» (direktør/storaksjonær) i et aksjeselskap:

For anvendelsen av bestemmelsene i forordningens del II anses en person i Nederland som utøver selvstendig næringsvirksomhet for et aksjeselskap der vedkommende har en «betydelig aksjeandel» i henhold til nederlandsk lovgivning (det vil si en andel som gir minst 50 % av stemmerettene), for å være arbeidstaker.»

e) I avsnitt «O. DET FORENTE KONGERIKE» skal nytt nr. 21 lyde:

«21. Dersom det i samme tidsrom og for samme familiemedlem består rett til familieytelser bare i henhold til irsk lovgivning eller i henhold til forordningens artikkel 73, 74, 77, 78 eller 78a, bortfaller retten til familiestønad som består bare i henhold til lovgivningen i Det forente kongerike, inntil det beløp som tilsvarer disse ytelsene.»

12) I vedlegg VII oppheves nr. 9.

13) Et nytt vedlegg VIII, som er vedlagt denne forordning, skal ha tittelen «ORDNINGER SOM OMFATTER BARE BARNETRYGD ELLER TILLEGGS- ELLER SPESIALYTELSER FOR BARN SOM HAR MISTET EN AV ELLER BEGGE FORELDRENE».

#### *Artikkel 2*

I forordning (EØF) nr. 574/72 gjøres følgende endringer:

1. Tittelen til artikkel 120 skal lyde:

**«Personas que estudian o cursan formación profesional» (gjelder bare den spanske utgaven).**

2. Artikkel 122 skal lyde:

*«Artikkel 122*

#### **Særlige bestemmelser om endring av vedleggene**

Vedleggene til gjennomføringsforordningen kan endres ved en forordning vedtatt av Kommissjonen på anmodning fra den eller de berørte medlemsstater eller deres kompetente myndigheter og etter enstemmig uttalelse fra Den administrative kommisjon.»

3. I vedlegg 2 gjøres følgende endringer:

a) I avsnitt «B. DANMARK»:

i) skal nr. 1 lyde:

**«1. Sykdom og svangerskap eller fødsel**

a) naturalytelser:

1. I alminnelighet:

Den kompetente amtskommune (fylkesadministrasjonen). I København og Frederiksberg kommuner: kommuneadministrasjonen. Ved sykehusbehandling i disse to kommunene: Hovedstadens Sygehusfællesskab.

2. Til personer som søker om og mottar pensjon og deres familiemedlemmer som er bosatt i en annen medlemsstat, se bestemmelsene i forordningens avdeling III kapittel 1 avsnitt 4 og 5 og gjennomføringsforordningens artikkel 28-30:

Den Sociale Sikringsstyrelse (trygdeadministrasjonen), København

b) kontantytelser:

Kommuneadministrasjonen i bostedskommunen: I København, Odense, Ålborg og Århus kommuner: Magistraten (kommuneadministrasjonen).»

ii) Nr. 5 skal lyde:

**«5. Gravferdshjelp**

a) Syketrygdede personer bosatt i Danmark:

Kommuneadministrasjonen i bostedskommunen: I København, Odense, Ålborg og Århus kommuner: Magistraten (kommuneadministrasjonen).

b) Mottakere bosatt i en annen medlemsstat (se forordningens avdeling III kapittel 5 og gjennomføringsforordningens artikkel 78 og 79):

Sundhedsministeriet, København.»

b) I avsnitt «C. TYSKLAND» gjøres følgende endringer:

i) I nr. 2 bokstav a) i) annet ledd første strekpunkt erstattes teksten etter «dersom den siste avgift ble betalt til» med følgende to ledd:

«Landesversicherungsanstalt für das Saarland (den regionale trygdeinstitusjon for Saarland), Saarbrücken, og dersom vedkommende er bosatt i Frankrike, Italia eller Luxembourg, eller er fransk, italiensk eller luxembourgsk statsborger bosatt på en ikke-medlemsstats territorium:

Landesversicherungsanstalt für das Saarland (den regionale trygdeinstitusjon for Saarland), Saarbrücken

Bahnversicherungsanstalt (trygdeinstitusjonen for jernbaneansatte), Frankfurt am Main

Bahnversicherungsanstalt (trygdeinstitusjonen for jernbaneansatte), Frankfurt am Main»

ii) I nr. 2 bokstav b) første strekpunkt utgår «unntatt Saarland».

iii) I nr. 2 bokstav b) i) annet ledd utgår kolonet etter «som ligger i Saarland», og ordene «dersom siste avgift i henhold til en annen medlemsstats lovgivning er innbetalt til en fransk, italiensk eller luxembourgsk institusjon for pensjonstrygd» tilføyes.

4. I vedlegg 4 avsnitt «H. ITALIA» skal nytt nr. 3a lyde:

«3a Uførhet, alder, etterlatte – særordninger for tjenestemenn og personer likestilt med slike.

Istituto Nazionale di Previdenza per i Dipendenti delle Amministrazioni Pubbliche (INPDAP) (den nasjonale velferdsinstitusjon for ansatte i den offentlige forvaltning), Roma».

5. I vedlegg 5 skal avsnitt «43. SPANIA – ITALIA» lyde:

«Avtale om en ny ordning for bedring og forenkling av refusjonen av utgifter til helsetjenester av 21. november 1997 om forordningens artikkel 36 nr. 3 (refusjon av naturalytelser ved sykdom, svangerskap eller fødsel) og gjennomføringsforordningens artikkel 93, 94, 95, 100 og 102 nr. 5 (refusjon av ytelser ved sykdom, svangerskap eller fødsel og ikke-avregnede krav).»

6. I vedlegg 7 gjøres følgende endringer:

a) Avsnitt «D. SPANIA» skal lyde:

«D. SPANIA: Banco Santander, Madrid».

b) Avsnitt «M. FINLAND» skal lyde:

«M. FINLAND: Leonia Pankki Oyj, Helsinki/Leonia bank Abp, Helsingfors».

7. I vedlegg 10 avsnitt «E. FRANKRIKE» skal nr. 5 lyde:

«5. Ved anvendelse av forordningens artikkel 14 nr. 1 bokstav b), artikkel 14a nr. 1 bokstav b) og artikkel 17:

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants (sentralinstitusjonen for trygd for vandrearbeidere), Paris».

### *Artikkel 3*

1. Denne forordning trer i kraft 1. september 1999.

2. Artikkel 1 nr. 12 får anvendelse fra 1. januar 2000.

Denne forordning er bindende i alle deler og kommer direkte til anvendelse i alle medlemsstater.

Utfærdiget i Luxembourg, 29. april 1999.

*For Rådet*

W. MÜLLER

*Formann*

## VEDLEGG

## «VEDLEGG VIII

(Forordningens artikkel 78a)

**ORDNINGER SOM OMFATTER BARE BARNETRYGD ELLER TILLEGGS- ELLER  
SPESIALYTELSER FOR BARN SOM HAR MISTET EN AV ELLER BEGGE FORELDRENE»**

## A. BELGIA

- a) Barnetrygd i henhold til de samordnede lover om barnetrygd til arbeidstakere.
- b) Familieytelser i henhold til lovgivningen om familieytelser til selvstendig næringsdrivende.
- c) Familieytelser i henhold til ordningen for tidligere ansatte i Belgisk Kongo og Rwanda-Urundi.

## B. DANMARK

«Den særlige barnetrygd samt den ordinære barnetrygd og tilleggsfamilieytelser som gis dersom vedkommende som har foreldremyndigheten er enslig forsørger.

Dessuten de familieytelser som gis til alle barn under 18 år når de bor i Danmark og når vedkommende som har foreldremyndigheten er fullt skattepliktig etter dansk lovgivning.»

## C. TYSKLAND

Ingen

## D. SPANIA

Ingen

## E. FRANKRIKE

Alle grunnleggende trygdeordninger med unntak av særordningene for arbeidstakere (tjenestemenn, funksjonærer, sjøfolk, fullmektiger hos notarere, ansatte i EDG-GDF, SNCF og RATP, personalet i operaen og Comédie Française osv.), unntatt ordningen for gruvearbeidere.

## F. HELLAS

Ingen

## G. IRLAND

Ytelser til barn, (avgiftsbaserte) barnetillegg til barn som har mistet en av eller begge foreldrene, forhøvelser av (avgiftsbasert) enkepensjon og (avgiftsbasert) enkemannspensjon som betales til barn som oppfyller vilkårene for det i henhold til Social Welfare (Consolidation) Act 1993 (den kodifiserte lov om trygd og velferd av 1993) og senere endringer.

## H. ITALIA

Ingen

## I. LUXEMBOURG

Ingen



## J. NEDERLAND

Ingen

## K. ØSTERRIKE

Ingen

## L. PORTUGAL

Ingen

## M. FINLAND

Ingen

## N. SVERIGE

Ingen

## O. DET FORENTE KONGERIKE

## 1. Storbritannia og Nord-Irland

Bestemmelsene i Social Security Contributions and Benefits Act 1992 (lov om trygd og ytelser 1992) og Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 [lov om trygd og ytelser (Nord-Irland) 1992] om ytelser til barn (herunder eventuelle forhøyelser for aleneforeldre); barnetillegg til pensjonister og tilskudd til verger.

## 2. Gibraltar

Bestemmelsene i Social Security (Open Long-Term Benefits Scheme) Ordinance 1997 [forordningen av 1997 om trygd (åpen ordning for langsiktige ytelser)] og Social Security (Closed Long-Term Benefits Scheme) Ordinance 1996 [forordningen av 1996 (lukket ordning for langsiktige ytelser)] om barnetillegg til pensjonister og tilskudd til verger.»

---